



Universidad de Valladolid



GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS

TRABAJO FIN DE GRADO

**PERDIENDO EL NORTE: UN EJEMPLO DE ANÁLISIS DE LA
COMUNICACIÓN NO VERBAL EN EL TEXTO FÍLMICO.**

Presentado por: Yasmina Martins de Celis

Tutelado por: Dra. M^a de los Ángeles González Miguel

Año académico: 2018/2019

DECLARACIÓN PERSONAL DE NO PLAGIO

D. / D^a. _____, con N.I.F.: _____, estudiante del Grado en _____ en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valladolid, curso 20____/20____, como autor/a de este documento académico, titulado:

y presentado como Trabajo de Fin de Grado, para la obtención del Título correspondiente,

DECLARO QUE

es fruto de mi trabajo personal, que no copio, que no utilizo ideas, formulaciones, citas integrales o ilustraciones diversas, extraídas de cualquier obra, artículo, memoria, etc. (en versión impresa o electrónica), sin mencionar de forma clara y estricta su origen, tanto en el cuerpo del texto como en la bibliografía.

Así mismo, que soy plenamente consciente de que el hecho de no respetar estos extremos es objeto de sanciones universitarias y/o de otro orden legal.

En Valladolid, a _____ de _____ de 20____.

Fdo.: _____

Abstract

Nonverbal communication is one of the many ways we use daily to transmit information. It is ruled by the different cultural patrons that vary depending on the origin place. That is the reason why, in the field of intercultural communication it is important to worry not only about speaking the foreign language correctly, but also about knowing the specific aspects of the nonverbal communication.

With this work we pretend to demonstrate the importance of this type of communication, specially for intercultural communications. Initially we analyze, theoretically, the most important concepts and theories to contextualize the subject and help to its better understanding. Next we proceed with the study and explanation of each component of the nonverbal communication. Finally, the theoretical part is completed with a comparative analysis of the nonverbal elements between the Spanish and the German culture using the film "Perdiendo el Norte"

Keywords: Nonverbal communication, Intercultural communication, culture, society, Germany, Spain.

Zusammenfassung

Nonverbale Kommunikation ist eines der Mittel, das Tag für Tag zur Informationsübermittlung eingesetzt wird, sie wird sich nach unterschiedliche kulturelle Muster gerichtet, die je nach Herkunftsort variieren. Aus diesem Grund ist es im Bereich der interkulturellen Kommunikation wichtig, sich nicht nur um das richtige Sprechen in der Fremdsprache zu kümmern, sondern auch die spezifischen Aspekte der nonverbalen Kommunikation zu kennen.

Die vorliegende Bachelorarbeit soll die Bedeutung dieser Art von Kommunikation, insbesondere für die interkulturelle Kommunikation, verdeutlichen. Zunächst wird ein theoretischer Teil durchgeführt, in dem die wichtigsten Konzepte und Theorien analysiert werden, um die Frage zu kontextualisieren und leichter verständlich zu machen.

Jede Komponente der nonverbalen Kommunikation wird im Folgenden untergesucht und erläutert. Schließlich wird der theoretische Teil durch eine Vergleichsanalyse der nonverbalen Elemente zwischen spanischer und deutscher Kultur mit dem Film „Perdiendo el norte“ ergänzt.

Stichwörter: Nonverbale Kommunikation, Interkulturelle Kommunikation, Kultur, Gesellschaft, Deutschland, Spanien.

ÍNDICE

1. Introducción	1
2. Marco teórico	3
2.1 Concepto de cultura	3
2.2 Las seis dimensiones culturales de G. Hofstede	5
2.2.1 <i>Individualism</i>	6
2.2.2 <i>Power distance</i>	7
2.2.3 <i>Masculinity</i>	8
2.2.4 <i>Uncertainty Avoidance</i>	9
2.2.5 Long Term Orientation	10
2.2.6 <i>Indulgence</i>	11
2.3 Modelo cultural de Edward T. Hall.....	12
3. La comunicación no verbal.....	14
3.1 Lo vocal y no vocal.....	15
3.2 Tipos de lenguaje no verbal	15
3.2.1 Paralingüística	16
3.2.2 Kinésica	17
3.2.3 Proxémica	21
3.2.4 El olfato	25
3.2.5 Cronémica.....	26
4. Análisis de la comunicación no verbal en la película <i>Perdiendo el norte</i>	28
4.1 Ficha técnica de la película	28
4.2 Paralingüística	29
4.3 Kinésica	30
4.4 Proxémica	36
4.5 Cronémica	42
5. Conclusiones	44
6. Bibliografía	45

1. Introducción

Nos encontramos en una época en la que el estudio y la enseñanza de idiomas extranjeros cada vez cuenta con un papel más importante en la educación. En las clases de idiomas solemos centrarnos en aspectos como la gramática o la expresión escrita y oral, y nos olvidamos de otros elementos como la comunicación no verbal, que resulta vital para el aprendizaje completo y satisfactorio de una nueva lengua.

El trabajo tiene como objetivo principal mostrar la importancia de la comunicación no verbal, en especial, en el ámbito de una comunicación intercultural.

La realización de la comunicación no verbal de cada individuo está íntimamente relacionada con la cultura de la que se provenga. Cuando dos personas que no comparten la misma lengua materna se comunican, tienen que hacer frente a dos grandes obstáculos: por un lado, hablar en una lengua que no es la suya propia, por el otro, interactuar con alguien que cuenta con unos patrones y normas culturales diferentes. Para que la conversación sea fructífera para las dos partes, debe haber un conocimiento equilibrado de ambos aspectos.

La metodología que utilizaremos será de carácter descriptivo. Habrá tres grandes partes: la primera servirá como una introducción, más adelante se seguirá con la explicación de la cuestión principal y se terminará ejemplificando lo explicado con la película *Perdiendo el norte*, elegida por mostrar un contraste entre la cultura española y alemana.

Al tratarse de la base fundamental del trabajo, el marco teórico comienza con un intento de definición del concepto cultura. Más adelante, explicaremos las dimensiones culturales de Geert Hofstede, que servirán para comprender mejor los parámetros y diferencias culturales que existen en los diferentes países estudiados. A esta explicación le sigue el modelo de Edward T. Hall, que, a través de la figura de un iceberg, demuestra que hay muchos más aspectos de una cultura de los que se pueden percibir a simple vista.

Terminada la introducción, damos comienzo a la explicación del tema principal del trabajo, la comunicación no verbal. Aclararemos su definición para conocer con exactitud el termino sobre el que nos vamos a centrar, y, más tarde, nos focalizaremos en los elementos que la componen: paralingüística, kinésica, proxémica, cronémica y lo olfativo y táctil. A través de la paralingüística descubriremos la importancia de los caracteres que acompañan a las palabras como el tono o el ritmo. Con la kinésica, aprenderemos como las diferentes partes del cuerpo, así como la postura, son capaces de transmitir información. La proxémica junto con lo táctil, nos enseñará que existen diferentes usos del espacio según la cultura de la que se provenga, del mismo modo ocurrirá con la cronémica. Finalmente, nos centraremos en los olores y en como solemos evitarlos como método para transmitir información. Para complementar la parte teórica, realizaremos un análisis y explicación de la película *Perdiendo el Norte* escogiendo ejemplos que muestren situaciones en las que la comunicación no verbal sea importante, o en las que haya un contraste según el uso que hagan españoles o alemanes. A modo de reflexión final, expondremos las conclusiones obtenidas.

2. Marco teórico

2.1 Concepto de cultura

Antes de centrar el trabajo en la cuestión principal presentada anteriormente, se hace imprescindible la necesidad de una definición del concepto cultura.

Y, es aquí, donde nos encontramos con el primer problema, el de delimitar este término. Ya en los años 50 los antropólogos estadounidenses Alfred Kroeber y Clyde Kluckhohn mostraron la existencia de hasta 164 definiciones de Cultura (Cfr. Kroeber y Kluckhohn, 1952).

Dada la dificultad de la cuestión, durante años se han dado numerosas explicaciones de este concepto, concretamente la primera, y una de las más aceptadas, fue acuñada por Edward Burnett Tylor, etnólogo británico, en el libro *Primitive Culture* (1871).

La cultura o civilización, en sentido etnográfico amplio, es aquel todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto a miembro de la sociedad. (Kahn, 1975: 29)

Cien años más tarde, con un enfoque más científico, no solo centrado en mecanismos aprendidos a través de la experiencia y el entorno, el biólogo evolutivo William Durham trató de unir los campos de la antropología con la biología. Tras el exhaustivo estudio de las culturas de América Latina y África occidental, expuso una teoría a la que denominó “coevolución”, en la que diferentes grupos dentro de una especie son configurados por medio de: la genética, el medio ambiente y la cultura.

On this topic, I hope I have argued convincingly that culture constitutes an “intermediate” force behind diversity, neither as ultimate as the genes from which its capacity is derived, nor as proximate as the individual learning and experience from which its variation is supplied. (Durham, 1991: 467)

Acercándonos un poco más al tema principal del trabajo, se encuentra la hipótesis de Edward Sapir y Benjamin Lee Whorf, en ella, cultura y lenguaje guardan una estrecha relación.

It was found that the background linguistic system (in other words, the grammar) of each language is not merely a reproducing instrument for voicing but rather is itself the shaper of ideas, the program and guide for the individual's mental activity, for his analysis of impressions, for his synthesis of his mental stock in trade. (Whorf, 1959: 212)

Es decir, la propia lengua materna, con sus estructuras y vocabulario, se encarga de configurar la mente de cada individuo que la habla, afectando así, la manera en que se percibe el mundo exterior. De esta manera, dos personas que hablen diferentes lenguas, contarán con distintas apreciaciones ante los estímulos.

Por último, dentro de este punto, cabe mencionar una postura más actual, la acuñada por el antropólogo y psicólogo holandés Geert Hofstede.

Simply said, culture is how you were raised. It developed while you grew up. With a computer metaphor, culture is the software of our minds. We need shared software in order to communicate. So culture is about what we share with those around us. In action in social life, culture constitutes the unwritten rules of the social game. These rules do not specify any details, but they specify the basic structure of the social landscape. They are about things such as independence, belonging, love, hate, respect, fear, and loyalty. They specify which contrasts matter in life: small versus big, clean versus dirty, man versus woman. Note that culture is about what we share with others. It is NOT something like personality, which is unique to an individual. (Hofstede, 2018)¹

En otras palabras, según Hofstede, la cultura es todo aquello que compartimos con los demás, no determina nuestros actos, pero si nos guía, no se trata de una característica individual de cada persona, sino un acto social.

Como se ha podido apreciar en las primeras líneas del trabajo, y como se anticipó ya al comienzo, no se puede dar una única definición del concepto cultura, hay gran cantidad de ellas, pero no por ello se puede decir que una sea mejor que otra, varían dependiendo de la época o enfoque del que se parta.

A continuación, explicaremos las dimensiones culturales de Geert Hofstede para mostrar con más claridad las diferencias culturales que existe en los diferentes países.

¹ Definición recuperada de la página web del autor: <https://geerthofstede.com/culture-geert-hofstede-ger-tjan-hofstede/definition-culture/>

2.2 Las seis dimensiones culturales de G. Hofstede

Nos encontramos ante uno de los trabajos más importantes del autor, entre el año 1967 y 1970, el psicólogo social Geert Hofstede muestra, a través de seis dimensiones, patrones culturales en diferentes tipos de ámbitos.

En un principio, las dimensiones culturales nacieron como cuatro, así aparecen en el libro *Culture's Consequences* (2001). Más tarde, gracias a los estudios del psicólogo canadiense Michael Harris Bond en 1991, se añadió una quinta. Finalmente, se sumó la sexta y última dimensión, a través de los estudios del lingüista búlgaro Michael Minkow. Para realizar el estudio escogió a personas de más de 50 países diferentes, pertenecientes también, a distintas clases sociales. El estudio final contó con la participación de 76 países.

Las seis dimensiones resultantes fueron las siguientes²:

1. *Individualism*
2. *Power distance*
3. *Masculinity*
4. *Uncertainty Avoidance*
5. *Long Term Orientation*
6. *Indulgence*

Este modelo sirve de gran ayuda en la llamada comunicación intercultural, y por supuesto, resulta imprescindible para el presente trabajo, ayudará a comprender mejor las diferencias culturales que se dan entre España y Alemania, además de conocer el porqué de las mismas y de otros muchos más ejemplos.

² Todas las dimensiones que se van a explicar a continuación, proceden de información conseguida a través de los vídeos que el propio autor tiene en su web: <https://geerthofstede.com/culture-geert-hofstede-gert-jan-hofstede/6d-model-of-national-culture/>

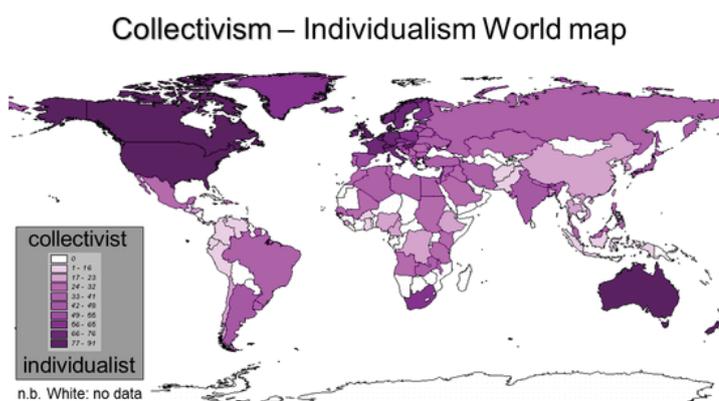
2.2.1 Individualism

Según se encuentra escrito en la propia página web de Geert Hofstede, el individualismo es la medida en que las personas se sienten independientes, en lugar de ser interdependientes como miembros de conjuntos más amplios. Esto no quiere decir que el individualismo esté marcado por un completo egoísmo, sino que se esperan tipos de decisiones individuales. Del mismo modo ocurre en el lado opuesto, el colectivismo no lleva implícita una cercanía, sencillamente conoce el lugar al que se le ha determinado socialmente (Cfr. Hofstede, 2018).

Como bien explica el autor, en las sociedades de tipo individualista, los lazos entre personas en cierto modo se pierden, solo se espera un cuidado del propio individuo y de la familia más cercana: padre, madre, hijos... De este modo, contrasta con las sociedades en las que prima el colectivismo. Desde su nacimiento, los individuos pertenecen a un grupo, una tribu o aldea, creando lazos en ese ámbito.

El concepto clave que caracteriza las sociedades de tipo colectivo sería la armonía. Aun existiendo un desacuerdo por parte de las personas, prevalece la tranquilidad y se evita el alboroto. No ocurre así con su opuesto, siendo incluso necesario en determinadas ocasiones.

Como se puede ver en la siguiente ilustración³, señalado en un tono más oscuro, lugares como Estados Unidos, Australia, Dinamarca, Francia o Alemania son sitios marcados por el individualismo. India, Japón, Rusia, México o China entre otros, destacan por el colectivismo.



³ Tanto esta, como todas las ilustraciones que se van a mencionar a continuación sobre las dimensiones culturales de Geert Hofstede, proceden de la página web del autor: <https://geerthofstede.com/culture-geert-hofstede-gert-jan-hofstede/6d-model-of-national-culture/>

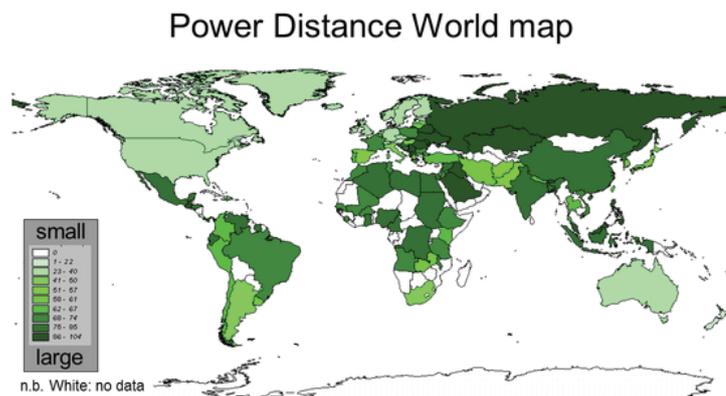
2.2.2 Power distance

Tal como afirma Geert Hofstede, la distancia al poder es la medida en que los miembros menos poderosos de las organizaciones e instituciones (como la familia) aceptan y esperan que el poder se distribuya de manera desigual (Cfr. Hofstede, 2018).

Es indudable que no hay cultura que posea una absoluta igualdad, pero, en algunas, la evidencia es más clara que en otras.

Entre los lugares que cuentan con una distancia del poder más amplia, se encuentran países como Rusia, México o la India, en estos tipos se asume que existe una desigualdad irremediable, todo está liderado por personas de un rango superior que poseen ciertas clases de privilegios. En el polo opuesto, se encuentran países como Australia, Países Bajos o Alemania, en ellos también existen ciertos tipos de desigualdades, pero siempre se tratan de reducir y erradicar en la medida de lo posible. Las personas que poseen mayor poder, son vistas como iguales y de tal modo tienen que ser juzgadas ante la ley.

Dimension maps: Power Distance



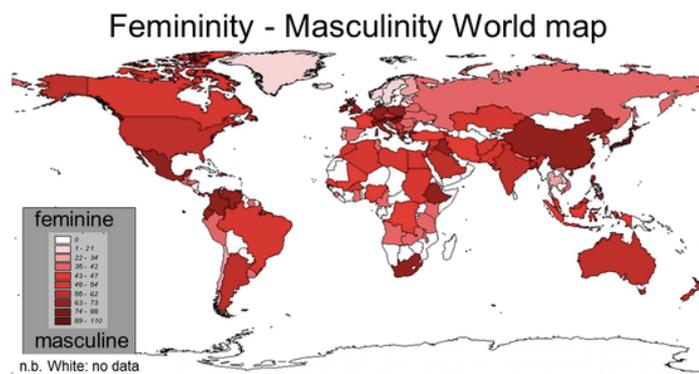
2.2.3 Masculinity

Esta tercera dimensión, se centra en el tema de los roles de género y tipos de sociedades existentes.

I'm talking about the emotional role what you should feel being born as a boy or being born as a girl [...] the boy should be assertive and tough and focused on material success, and women should be focused on the quality of life. (Hofstede, 2018)

Por un lado, en culturas como Japón, Italia, México o Alemania, existe una clara diferenciación del comportamiento que se espera entre hombres y mujeres. Los hombres son fuertes y hábiles, entre sus prioridades se encuentra el trabajo y el éxito, cosa que siempre será prioridad, incluso antes que la familia. Las mujeres poseen cualidades diferentes a los hombres, marcadas por los sentimientos y la fragilidad, la familia prima ante el desarrollo laboral. Por su parte, en lugares como Rusia, Costa Rica, Países Bajos o Dinamarca, las personas tratan de mantener el equilibrio entre la familia y el trabajo, el hecho de mostrar los sentimientos no es algo solo del género femenino, y los enfrentamientos o peleas con fuerza están mal vistos.

Dimension maps: Masculinity



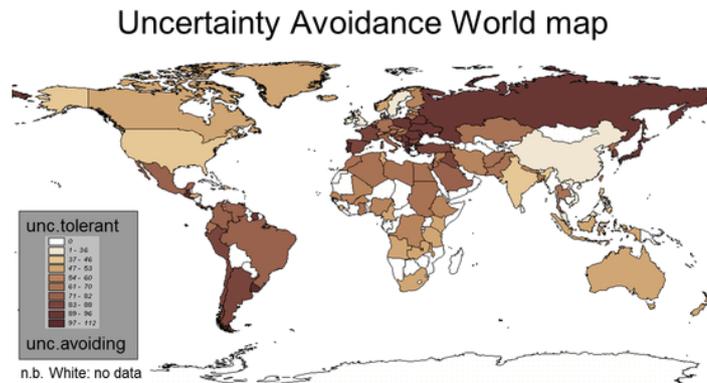
2.2.4 *Uncertainty Avoidance*

Por otro lado, esta cuarta dimensión se centra en la tolerancia que tiene una sociedad hacia la incertidumbre y ambigüedad.

El hecho de que determinadas culturas acepten peor la incertidumbre o ambigüedad, no quiere necesariamente decir que se evite el riesgo y se exija un cumplimiento de las reglas, está más relacionado con la necesidad de conocer lo real, tener unos hábitos y costumbres fijos, lo que suele provocar estrés y ansiedad cuando no se consigue. Países como Rusia, Japón, México o Alemania pertenecen a este tipo (Cfr. Hofstede, 2018).

En las culturas que toleran mejor esta clase de sentimientos, lo diferente es considerado como interesante, no causa rechazo. No se siente una necesidad desmesurada por tener ni cumplir las reglas, incluso, en ocasiones, es necesario no hacerlo. Países como China, Dinamarca, la India o Gran Bretaña corresponden a este tipo de cultura.

Dimension maps: Uncertainty Avoidance



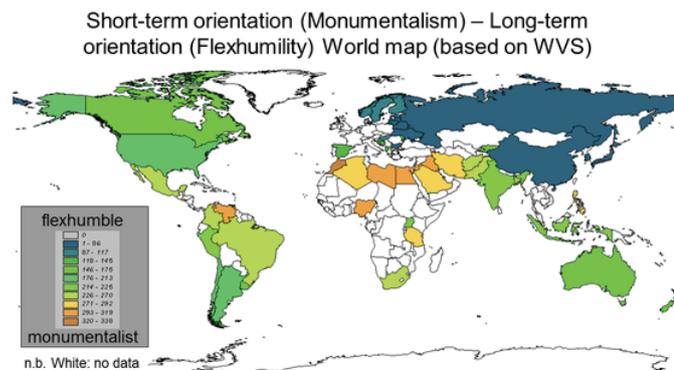
2.2.5 Long Term Orientation

Centrándose en la visión hacia el futuro o pasado que pueden tener las diferentes culturas, Geert Hofstede desarrolla esta dimensión:

In a long-time-oriented culture, the basic notion about the world is that it is in flux, and preparing for the future is always needed. In a short-time-oriented culture, the world is essentially as it was created, so that the past provides a moral compass, and adhering to it is morally good. (Hofstede, 2018)

Japón, China, Rusia o Alemania cuentan con culturas orientas a largo plazo, no se encuentran ancladas en tradiciones y siempre tratan de mejorar aprendiendo de otros países. En cambio, en lugares como India, México o Estado Unidos, se cree que el presente o pasado tiene más peso que el futuro, por eso no se centran tanto en él. Las tradiciones son algo que se debe respetar y venerar, además, son un motivo para sentirse más orgullosos del propio país (Cfr. Hofstede, 2018).

Dimension maps: Long-term Orientation

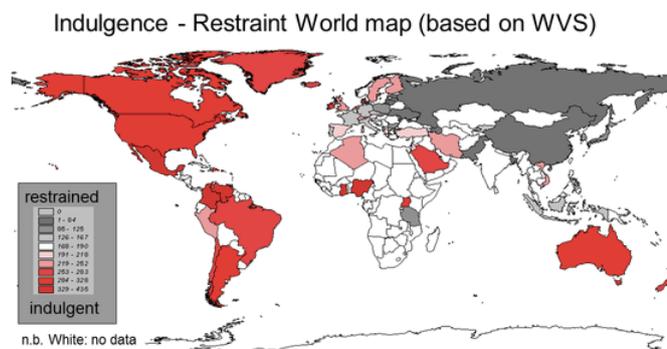


2.2.6 Indulgence

En esta última dimensión, se trata el tema de la libertad en las diferentes culturas, de las sensaciones de felicidad o tristeza que esto provoca.

En una cultura indulgente, el individuo tiene la impresión de ser el dueño de su vida. Suele predominar el optimismo y sensaciones positivas, gracias a ello, tienden a sentirse más sanos y felices. La práctica de deportes y reuniones con amigos son un pilar fundamental de su vida social, esto facilita que tengan una personalidad más abierta. Por el contrario, en una cultura restringida, el sentimiento de libertad de las personas que la componen es menor, se le da más importancia al orden en la nación que a su propia libertad de expresión. Por esta razón, priman sentimientos como el pesimismo o la desdicha, además, creen que las cosas que le ocurren a uno mismo no son obra suya, sino que dependen de otros factores (Cfr. Hofstede, 2018).

Dimension maps: Indulgence



2.3 Modelo cultural de Edward T. Hall

Nos encontramos ante un mundo globalizado, en el que la comunicación intercultural se produce constantemente, los diferentes países se encuentran en continuo contacto mediante acuerdos políticos, negocios, turismo, relaciones personales...

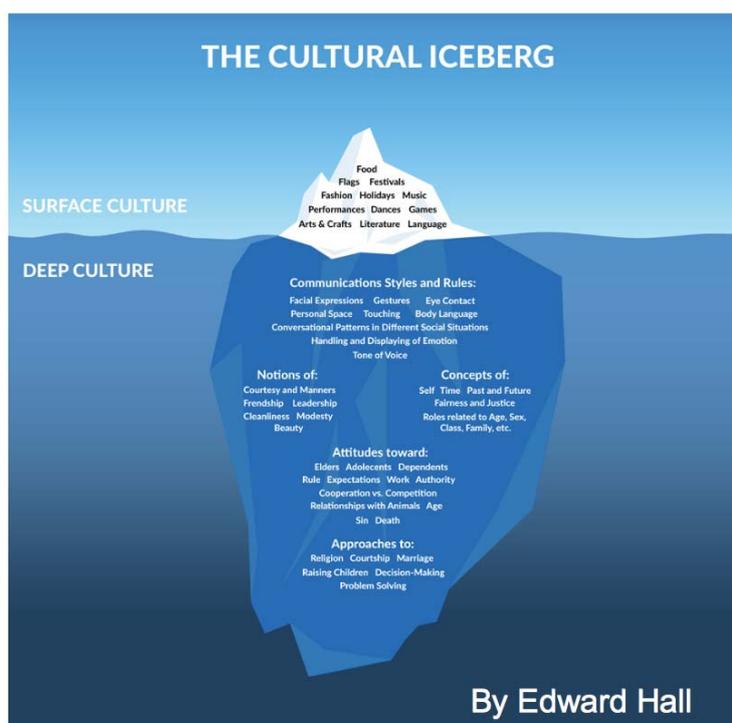
Según el Centro Virtual Cervantes la comunicación intercultural se define como aquella que resulta de la interacción entre hablantes de lenguas y culturas diferentes. Los interlocutores que participan en encuentros interculturales han experimentado previamente procesos de socialización distintos y han desarrollado marcos de conocimiento diferentes; su competencia intercultural les permite satisfacer eficazmente sus necesidades comunicativas superando esas diferencias (Cervantes, I. 1997-2019).

En este tipo de comunicación existen algunas dificultades. En el momento en el que dos o más personas, procedentes ambas de un entorno cultural y lengua diferente, se disponen a comunicarse, el primer impedimento que encuentran es la diferencia en el idioma. Aun conociendo la lengua del otro, siempre existen palabras que se desconocen, dificultando la labor comunicativa. Incluso, puede ocurrir, que ni siquiera exista el término utilizado en la propia lengua. “Es decir, hay cosas, digamos así, que hacen sentido para determinadas culturas y ni siquiera se constituyen como significantes para otras. Y, evidentemente, hay signos que hacen sentido en diferentes grupos y sociedades, pero de maneras distintas cuando no opuestas.” (Grimson, 2001: 55)

Pero, existe un problema mayor, incluso más conflictivo a la hora de la comunicación que el de la diferencia de idiomas, se trata de las costumbres, tradiciones y demás actos que a simple vista no se conocen, pero juegan un papel vital en la comunicación intercultural.

Edward T. Hall, antropólogo e investigador intercultural estadounidense, trató estas cuestiones en el libro *El lenguaje silencioso* (1989).

Por un lado, existen aspectos de la cultura que son apreciables a simple vista y se dan de una forma consciente: la lengua, literatura, música, bailes típicos... pero, éstos, solo conforman entre un 20% y un 30% de la totalidad de una cultura concreta. En una posición no tan evidente, se encuentran otros aspectos como los mencionados en las dimensiones culturales de G. Hofstede, cuestiones sobre roles de sexo o edad, creencias, costumbres, tradiciones... este tipo de asuntos completaría el 70%-80% restante. Esta cuestión se representa mediante la figura de un iceberg, en la que hay una parte totalmente visible, pero, de mucho menor tamaño en comparación con la porción que se esconde bajo el agua y conforma la mayor parte del mismo. Se utiliza esta comparación al representar a la perfección lo que ocurre con la cultura, así se puede apreciar en la figura que aparece justo debajo.



4

De este modo, aun creyendo saber el idioma, la base cultural juega un papel vital en la comunicación, si no se conoce apropiadamente, es probable que surjan malentendidos o choques culturales.

⁴ Wohlfarth, A. (2016). An Introduction to Intercultural Communication [Fotografía]. Recuperado de https://www.fu-berlin.de/en/international/faculty-staff/mobility-staff/staff-week/international-week-2016/Presentations/2_Intro-cultural-communication_FU-Berlin.pdf

Tras el planteamiento inicial, en el que se pretendía aclarar conceptos y preparar al lector para una mejor comprensión del trabajo, a continuación, se va a proceder al análisis de la cuestión principal, la comunicación no verbal, mencionando y desarrollando los aspectos más importantes de la misma.

3. La comunicación no verbal

A pesar de que encontrar una definición exacta del concepto es una tarea difícil, según Ana M. Cestero (1999) la comunicación no verbal abarcaría todos los signos y sistemas de signos no lingüísticos que comunican o se utilizan para comunicar (citado en Cervantes, I. 1997-2019).

Se trata de una parte vital en el acto de comunicación, a pesar de ello, no se le presta la debida atención. En un diálogo entre dos personas, como método más visible para la comunicación del mensaje se utilizan las palabras, pero, acompañando a éstas, se encuentran una gran cantidad de códigos que pueden aportar incluso más información. Siendo más exactos, y gracias a los estudios de, entre otros, el investigador de la comunicación no verbal Albert Mehrabian, se dividió en porcentajes la importancia de las partes implicadas a la hora de la comunicación. Según estos porcentajes, un 55% de la información se transmite por medio de la expresión facial o gestos, seguido de esto, se encuentran los elementos paralingüísticos que cuentan con un 38% del peso total, el último lugar lo ocupan las palabras, con tan solo un 7% (Cfr. Mehrabian, 2009: 182).

Según esta división, el peso central a la hora de comunicar un mensaje recae en aspectos no verbales como los gestos o el tono de la voz, en un puesto mucho menos importante, se encuentran las palabras. Esto no quiere decir que solamente se necesiten los aspectos no verbales a la hora de comunicar un mensaje, estos tres elementos se relacionan y dependen unos de otros, para dar como resultado el mensaje deseado.

3.1 Lo vocal y no vocal

Como se ha podido percibir, dentro de este ámbito existen problemas a la hora de delimitar con exactitud conceptos; a continuación, nos vamos a topar con la siguiente dificultad, la distinción entre los fenómenos vocales y no vocales.

Mark L. Knapp, profesor Emérito e investigador de la comunicación no verbal, quiso analizar este problema y realizó cuatro acotaciones:

1) No todos los fenómenos acústicos son vocales, como, por ejemplo, el ruido de golpear con los nudillos [...] 2) No todo fenómeno no acústico es no verbal, como, por ejemplo, algunos de los gestos del lenguaje que utilizan muchos sordos. 3) No todos los fenómenos vocales son iguales, pues algunos son respiratorios y otros no. Un suspiro o la inspiración antes de hablar pueden considerarse fenómenos vocales y respiratorios; un chasquido de la lengua, en cambio, debe clasificarse como vocal, pero no como respiratorio. 4) No todas las palabras o “aparentes” series de palabras son clara o característicamente verbales, como, por ejemplo, palabras onomatopéyicas tales como cuchichear o murmurar [...] (Knapp, 1982: 16)

Finalmente, ante la dificultad de diferenciar estas dos acciones, lo vocal y no vocal, por completo, llegó a la siguiente conclusión: “Con criterio realista hemos de esperar que haya zonas en que se superpongan: conductas que satisfagan ciertos aspectos de una categoría y ciertos aspectos de otra.” (Knapp, 1982: 16)

3.2 Tipos de lenguaje no verbal

Aunque tradicionalmente los tipos de lenguaje no verbal se hayan clasificado en paralingüística, kinésica y proxémica (Poyatos, 1994), Alejandro Grimson, en su obra *Interculturalidad y comunicación*, añade tres tipos más: “Los lenguajes agrupados negativamente como “no verbales” abarcan lo kinésico, proxémico, cronémico, paralingüístico, olfativo y táctil. (Grimson, 2001: 61)

Para su mejor comprensión, a continuación se muestra un esquema clasificándolos entres orales y no orales.

Lenguaje no verbal		
Oral	Paralingüística	
No oral	Kinésica	Proxémica
	Cronémica	Olfativo y táctil

Como se puede ver en la tabla superior, los diferentes tipos de lenguaje no verbal se pueden clasificar entre orales y no orales. Por su parte, la paralingüística, a pesar de pertenecer al lenguaje no verbal, se incluye dentro del grupo oral al estar más relacionada con el acto del habla en sí. Tanto kinésica, proxémica, cronémica como lo olfativo y táctil, pertenecen al grupo que no se manifiesta por medio de lo oral, sino por otros canales como el cuerpo o el espacio.

A continuación, se va realizar un análisis más detallado de cada una de ellas.

3.2.1 Paralingüística

Imaginemos una situación muy común, dos personas entablan una conversación, acompañando a las palabras, utilizan una serie de recursos, orales, pero no verbales, que aportan aún más información sobre el mensaje que se quiere transmitir, esos recursos son los que se incluyen dentro del paralenguaje. En este sentido, Fernando Poyatos define el paralenguaje como:

Calidades no verbales de la voz y sus modificadores y las emisiones independientes cuasiléxicas, producidas o condicionadas en las zonas comprendidas en las cavidades supraglóticas (desde los labios y nares hasta la faringe), la cavidad laríngea y las cavidades infraglóticas (pulmones y esófago) hasta los músculos abdominales, así como los silencios momentáneos, que utilizamos consciente o inconscientemente para apoyar o contradecir los signos verbales, kinésicos, proxémicos, químicos, dérmicos y térmicos, simultáneamente o alternando con ellos, tanto en la interacción como en la no-interacción. (Poyatos, 1994: 28)

Con esta amplia definición, se refiere a características como tono, ritmo, velocidad, articulación y resonancia de la voz. Todo el mundo cuenta con una realización particular de cada una de ellas, volviéndose, así, un rasgo distintivo entre personas. Algunos ejemplos de vocalizaciones paralingüísticas son el grito, el llanto, la risa o el suspiro (Cfr. Grimson, 2001: 91-92).

Un elemento muy importante, con el que se pueden transmitir gran cantidad de mensajes, es el silencio. “El significado del silencio, lo mismo que el significado de las palabras, sólo puede inferirse después de un análisis cuidadoso de los comunicantes, del tema tratado, del tiempo, del lugar, la cultura, etcétera.” (Knapp, 1982: 315)

Por supuesto, también se trata de un elemento básico de la comunicación intercultural. Guardar silencio en determinadas situaciones o el uso de un tono de voz apropiado, son tan importantes como el aprendizaje de la gramática de una lengua. “Muchas de las diferencias aparentemente lingüísticas entre idiomas son paralingüísticas: sonidos que existen en una lengua y no en otra, inflexiones, o el significado de los tonos.” (Grimson, 2001: 92)

3.2.2 Kinésica

Toda persona, en algún momento u otro de su vida, ha experimentado o presenciado situaciones como la de una madre regañando a su hijo por tener una mala postura, o la incertidumbre que se siente cuando se comunica una mala noticia por teléfono y no se sabe con certeza (al no poder observar su postura y expresión) la reacción de su interlocutor. Éstos, son solo algunos ejemplos que muestran la importancia de la siguiente disciplina sobre la que se va a centrar el trabajo, la kinésica.

Al antropólogo estadounidense Ray L. Birdwhistell se le conoce, entre otras cosas, por ser pionero en la investigación y estudio de la kinésica. Comenzó a interesarse por los movimientos corporales en 1946, cuando se encontraba viviendo al oeste de Canadá con los indios Kutenai. Se percató, de que según hablaran su propio idioma o inglés, se comportaban de manera diferente. Fernando Poyatos también se preocupó por este ámbito y define la kinésica como:

The conscious or unconscious psychomuscular-based body movements and intervening or resulting still positions, either learned or somatogenic, of visual, visual-acoustic and tactile or kinesthetic perception, that, whether isolated or combined with the linguistic and paralinguistic structures and with other somatic and objectual behavioral systems, possess intended or unintended communicative value. (Poyatos, 1993: 132)

En este tipo de comunicación no verbal, el cuerpo juega un papel muy importante. Gestos, posturas, expresiones faciales o movimientos de manos o piernas, trabajan durante el habla dando una información vital del mensaje.

Pero, es absurdo pensar que una mirada hacia la derecha o un cruce de piernas aislado, va a revelar una información oculta que nuestro interlocutor quiere mantener en secreto, así lo afirma Ray L. Birdwhistell: “[...] “gestures” not only do not stand alone as behavioral isolates but they also do not have explicit and invariable meanings.” (Birdwhistell, 1990: 133) No se trata de movimientos ocasionales, sino de un conjunto de información que proporciona cada parte, tanto de la comunicación verbal, como el resto de elementos de la no verbal, sumado todo ello, al trasfondo cultural de cada sociedad.

Es cierto que resulta muy difícil imaginar una cultura en la que la risa o el llanto tengan significados totalmente opuestos a los que conocemos, por esta razón, sí que se puede afirmar la existencia de una serie de gestos comunes a lo largo de todo el mundo.

Ray L. Birdwhistell explica la razón de esta manera: “It is, of course, self-evident that with a common somatic organization, men will stand with their legs, lift with their hands and arms, manipulate with their fingers, turn, lift, and lower their heads, and so on.” (Birdwhistell, 1990: 135)

Es decir, existen una serie de gestos, expresiones y movimientos comunes entre los humanos, pero es gracias a la disposición de nuestro cuerpo, el significado y percepción, quien o en que situaciones debe mostrarse, variará dependiendo de la cultura en la que nos encontremos (Cfr. Birdwhistell, 1990: 135).

Veamos un ejemplo que aparece en el libro *Unmasking the face* (2003) escrito por Paul Ekman y Wallace V. Friesen. En las bodas de estadounidenses pertenecientes a la clase media, existe una diferenciación de los sentimientos que se pueden exteriorizar entre hombres y mujeres. Por un lado, está bien visto que la novia y sus familiares lloren públicamente o muestren tristeza; en el lado opuesto, se encuentra el novio y su familia, que en esta situación no cuentan con la misma libertad (Cfr. Ekman y Friesen, 2003: 138).

Si la manifestación de emociones y expresiones, como las que acabamos de ver, ya son un reto si se trata de la comunicación de dos personas pertenecientes a culturas diferentes, el desafío se vuelve aún mayor, con los distintos gestos que se realizan principalmente con las manos y varían según el país.

Por un lado, puede ocurrir que el mismo mensaje tenga realizaciones diferentes dependiendo del lugar.



Gesto usado en España para indicar la locura de alguien. El dedo índice se mueve sobre la sien.⁵



Gesto usado en Alemania para indicar la locura de alguien. La mano se sitúa en frente de la cara y se mueve a un lado y otro.⁶

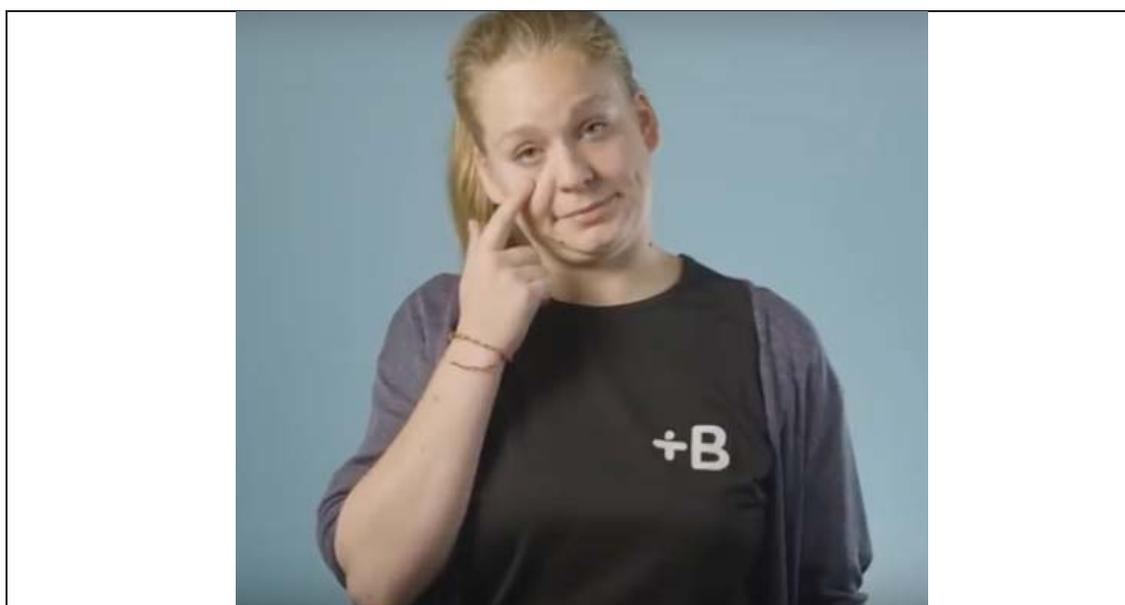
⁵ Gaviño, V. (2012). Diccionario de gestos españoles [Fotografía]. Recuperado de [https://www.coloquial.es/es/diccionario-de-gestos-espanoles/3-manos-y-cuerpo/#prettyPhoto\[galeria_10501\]/0/](https://www.coloquial.es/es/diccionario-de-gestos-espanoles/3-manos-y-cuerpo/#prettyPhoto[galeria_10501]/0/)

⁶ Sperling, K. (2018). ¿Podrías adivinar estos 5 gestos en alemán? [Fotograma]. Recuperado de <https://es.babbel.com/es/magazine/adivina-el-lenguaje-corporal-aleman/>

También es común que un mismo gesto tenga diferentes significados dependiendo del país. Así ocurre en las imágenes que se muestran justo debajo:



Gesto usado en España para llamar la atención sobre algo o indicar advertencia. El dedo índice se coloca debajo de uno de los ojos mientras se mueve arriba y abajo levemente.⁷



Gesto usado en Alemania para indicar sarcasmo. El dedo índice se coloca debajo de uno de los ojos mientras se mueve arriba y abajo levemente.⁸

⁷ Gaviño, V. (2012). Diccionario de gestos españoles [Fotografía]. Recuperado de [https://www.coloquial.es/es/diccionario-de-gestos-espanoles/3-manos-y-cuerpo/#prettyPhoto\[galeria_11501\]/0/](https://www.coloquial.es/es/diccionario-de-gestos-espanoles/3-manos-y-cuerpo/#prettyPhoto[galeria_11501]/0/)

⁸ Sperling, K. (2018). ¿Podrías adivinar estos 5 gestos en alemán? [Fotograma]. Recuperado de <https://es.babbel.com/es/magazine/adivina-el-lenguaje-corporal-aleman/>

3.2.3 Proxémica

Una de las primeras ocasiones en las que aparece el término proxémica, es en el libro escrito por Edward T. Hall, *The Hidden Dimension* (1966). Ya al comienzo del mismo, matiza que no fue sino Franz Boas unos 50 años antes, quien le ayudó a sentar las bases de su opinión acerca de la comunicación y la cultura. En los siguientes 20 años, los antropólogos Edward Sapir y Leonard Bloomfield, siguieron aportando datos sobre la cuestión (Cfr. Hall, 2003: 6).

Refiriéndose al significado de la proxémica, el autor dice: “He acuñado la palabra proxémica para designar las observaciones y teorías interrelacionadas del empleo que el hombre hace del espacio, que es una elaboración especializada de la cultura”. (Hall, 2003: 6)

El determinado uso que se realiza del espacio es una práctica constante sobre la que no se suele prestar demasiada atención al estar totalmente normalizada e interiorizada por las personas.

Íntimamente relacionado con este concepto, se encuentra la palabra territorialidad. En un primer momento, se suele relacionar con el mundo animal, como ya hace Edward T. Hall en los primeros capítulos del libro de *The Hidden Dimension*. Pero, dicho concepto, se puede extrapolar también a los seres humanos ya que es una parte vital de éstos. Mark L. Knapp define la territorialidad como: “[...] conducta cuya característica es un tipo de identificación con un área determinada que indique la propiedad y la defensa de este territorio ante quienes pueden «invadirlo»”. (Knapp, 1982: 114)

Desde pequeños aprendemos, y nos acostumbramos, a defender nuestras pertenencias y espacios. Quién no puede imaginar a un niño pequeño gritando la típica frase de “¡No, es mío!”; al llegar a la edad adulta, esto no desaparece, solo que no se exterioriza con tanta efusividad. Se puede observar un ejemplo muy evidente en el libro *El lenguaje silencioso* de Edward T. Hall. Explica una situación en la que alguien llega a una casa y se da cuenta de que se iba a sentar en el sillón del dueño de la vivienda:

“Oh, éste es su sillón ¿verdad?”. Por supuesto, la respuesta suele ser amable. Imagínese qué efecto causaría que el anfitrión diera rienda suelta a sus sentimientos y dijese: “¡Diablos, sí! ¡Iba usted a sentarse en él y a mí no me gusta que nadie se siente en mi sillón!”. (Hall, 1989: 174-175)

Como se va demostrando a lo largo del trabajo, y, por supuesto, en este caso también ocurre, la percepción y normas sobre el espacio varía dependiendo de la cultura: “Las asociaciones y sentimientos que produce el espacio en un miembro de una cultura casi siempre significan otra cosa en la siguiente.” (Hall, 1989: 176)

La distancia que se considera adecuada entre interlocutores, diferencias de contacto entre hombres y mujeres (para los Candoshi, pueblo que habita en la Amazonia, tocar a una mujer que no es de tu familia indica que estás interesado en ella), tipos de saludo, o partes que son tabú como, en ocasiones, la cabeza por razones religiosas, son particularidades de cada cultura que hay que tener en cuenta en el momento de la comunicación (Cfr. Schmidt, 2014: 116 a 119).

a) *El uso antropológico del espacio: el modelo organizativo*

Tras la definición inicial del concepto, y la explicación de su importancia en la comunicación intercultural, la aclaración de las teorías propuestas por Edward T. Hall proporcionará la información necesaria para obtener un conocimiento completo sobre la cuestión.

El autor comienza realizando una diferenciación en tres grandes grupos: *infracultural*, *pre-cultural* y *micro-cultural*. Hall, las explica de esta manera:

Una de ellas, la *infracultural*, es del comportamiento y radica en el pasado biológico del hombre. La segunda, o *pre-cultural*, es fisiológica y ante todo del presente. La tercera, el nivel *micro-cultural*, es aquella donde se efectúan las observaciones proxémicas. (Hall, 2003: 125)

A su vez, la microcultura se caracteriza por tres aspectos más: rasgo fijo, rasgo semi-fijo y rasgo informal.

- Espacio de caracteres fijos: se encuentra relacionado con la manera que tienen las culturas de organizarse en lo que se refiere a manifestaciones materiales como: formas en las que está construida y dividida una ciudad, o la distribución y uso que se da a las diferentes estancias de una vivienda.
- Espacio de caracteres semi-fijos: corresponde al empleo que dan las personas, según la cultura a la que pertenezcan, de los elementos semifijos de un lugar y como afecta esa disposición a la comunicación. Un ejemplo de ello serían los muebles de una casa.

- Espacio de caracteres informales: se trata del más importante para el hombre porque está relacionado con las diferentes distancias usadas en la comunicación y relación entre personas. Su origen está vinculado a la cultura (Cfr. Hall, 2003: 125-138).

b) Las distancias en el hombre

Y, siguiendo con el espacio de caracteres informales, Hall continuó su análisis y dividió y analizó las distancias que se guardan en diferentes contextos: distancia íntima, distancia personal, distancia social y espacio público. A continuación, se explicará cada uno de ellas con más detalle.

- Distancia íntima: debido a la cercanía de la otra persona es muy fácil percibirla por diversos canales sensoriales como el tacto, el olfato o el calor que irradia su cuerpo. El empleo de este tipo de distancia en público estará más o menos aceptado dependiendo de la cultura.
 - Distancia íntima- Fase cercana: las diferentes partes del cuerpo de los interlocutores se rozan entre si creando un contacto directo. Suele ocurrir en actos de amor, pelea o confortamiento. El habla se encuentra en un segundo plano.
 - Distancia íntima- Fase lejana (de 15 a 45 cm): ya no existe un contacto directo, aunque en algunas partes como las manos si se produce. El habla suele manifestarse en forma de susurro (Cfr. Hall, 2003: 143-146)
- Distancia personal
 - Distancia personal-Fase cercana (de 45 a 75 cm): el contacto directo se pierde y la vista cuenta con un papel importante percibiendo con detalle cada rasgo del interlocutor.

- Distancia personal- Fase lejana (de 75 a 120 cm): “Decir que alguien está a “la distancia del brazo” es una manera de expresar la fase lejana de la distancia personal.” (Hall, 2003: 147) Se amplía la distancia, pero no en exceso, si se requiere algún tipo de contacto físico es posible. (Cfr. Hall, 2003: 146-148)

- Distancia social
 - Distancia social- Fase cercana (de 120 cm a 2 m): Se suele utilizar en un ámbito informal, con personas conocidas, pero no tan cercanas como puede ser un familiar o amigo.
 - Distancia social. Fase lejana (de 2 m a 3.5 m): debido al aumento de la distancia, cuenta con un carácter más formal. El contacto visual juega un papel importante al no estar presentes los demás medios de comunicación no verbal como el olor o calor corporal. (Cfr. Hall, 2003: 148-151)

- Distancia pública (desde 3.5 m hasta los límites de la vista): como su propio nombre indica, se da en ambientes públicos. No se espera una comunicación entre las personas a no ser que sea necesario. Un ejemplo claro es el metro. (Cfr. Hall, 2003: 152-154)

Antes de finalizar con este apartado, es necesario mencionar una parte de la comunicación no verbal que hemos mencionado anteriormente, y guarda estrecha relación con la proxémica. Se trata del tacto.

Como ya se ha mencionado en varias ocasiones a lo largo de todo el trabajo, todas las partes de la comunicación no verbal cuentan con una base cultural muy potente. Es innegable que existen culturas en las que el contacto corporal está más aceptado que en otras, por ejemplo, en Sudamérica, España o Italia. Pero, por regla general, suele ser un tabú y se necesita gran confianza para manifestarse.

Esto depende también del status que se tenga “[...]cualquiera puede tocar a un niño y un médico podrá tocar tranquilamente a la enfermera y ésta al paciente; pero otra cosa sería si el paciente o la enfermera tocaran al médico.” (Davis, 1976: 179)

3.2.4 El olfato

Se trata de un sentido, receptor de elementos comunicativos, muy descuidado al análisis. La nariz puede transportar y transmitir al receptor muchas emociones: ese olor que recuerda a una madre, el café recién hecho o un ambiente cargado en el metro. Para bien o para mal, todos los olores transmiten una serie de información, que, de manera consciente o inconsciente, las personas perciben y reaccionan con una serie de respuestas y sensaciones en base a su experiencia y código cultural.

Los canales a través de los cuales se transmiten los olores son varios: “Los olores humanos emanan primordialmente a través de las glándulas del sudor, pero también de los excrementos, la saliva, las lágrimas, y la respiración proporcionan fuentes de olores.” (Knapp, 1982: 161-162)

A simple vista puede parecer un tema relacionado solamente con el ámbito animal. Los perros huelen el trasero de otros perros para conocer más información sobre ellos: género, edad o cómo se encuentra. Pero también se trata de un elemento muy importante de la comunicación humana, el problema es que en la mayoría de las sociedades actuales se siente un rechazo profundo a los olores naturalmente corporales “El llamado olor natural parece tener una importancia bajísima a estas alturas de nuestro desarrollo cultural, pero no nos negamos a comprar un producto comercial que nos dé un olor pretendidamente “natural y sexy”. (Knapp, 1982: 160-161)

Es decir, se reniega de los olores que produce el propio cuerpo y se sustituyen por creaciones de grandes empresas que prometen proporcionar un agradable olor aceptado por todos. Esto sucede con colonias, desodorantes, enjuagues bucales y una larga lista de productos más.

Por supuesto, no ocurre en todos los lugares por igual. Hay sitios en los cuales el olor es una parte muy importante de la cultura, y se utiliza como un medio más para transmitir información. Edward T. Hall lo explica con un ejemplo muy claro:

Los intermediarios que arreglan un matrimonio árabe suelen tomar grandes precauciones para garantizar que la pareja será buena. A veces piden que se les permita oler a la muchacha, y “si no huele bien” la rechazarán, no tanto por razones estéticas sino porque quizá haya en su olor un residuo de cólera o descontento. (Hall, 2003 :66-67)

Por lo tanto, existen culturas más y menos permisivas en lo que a olores se refiere. El contacto entre los dos extremos, si no se conocen los códigos de cada cultura en este ámbito, será incómodo para ambas partes.

3.2.5 Cronémica

Para finalizar, se encuentra este último elemento de la comunicación no verbal, el tiempo.

Los aspectos del tiempo se pueden analizar de muchas formas, pero comenzaremos con un enfoque lingüístico:

En algunos idiomas se puede expresar si un acontecimiento ocurrió únicamente o puntualmente en el pasado, o si se trataba de un proceso o de una acción recurrente. En el acento de la ciudad donde estoy viviendo, en el sudoeste de Alemania, nos basta una sola forma del pasado (el perfecto: “has hecho”, “has estado”) para el uso diario. (Schmidt, 2014: 68)

Es decir, dependiendo de las formas verbales y vocabulario de cada idioma, la percepción del tiempo variará también. Esto ya lo anticipamos al comienzo del trabajo cuando se explicó la Teoría de Sapir-Whorf⁹ en la que se analizaba la relación entre lenguaje y cultura.

Partiendo de la base de que existen diferentes concepciones del tiempo que, en parte, están influenciadas por el propio lenguaje, hay también distintos usos del mismo. Según Marvin K. Mayers, se diferencian dos grupos en cuanto al uso del tiempo se refiere. Por un lado, se encuentran las culturas con orientación al tiempo, en las que la organización del mismo y puntualidad de las citas es vital. El cumplimiento de las tareas a la hora establecida prevalece sobre las demás actividades. En el lado opuesto, están las culturas con orientación a los acontecimientos, en las que el tiempo no se encuentra tan estructurado y el disfrute del momento suele ser más importante que el cumplimiento de horarios. Por su parte, la impuntualidad está más aceptada que en el grupo anterior (Cfr. Citado en Schmidt, 2014: 69-70).

Por lo tanto, el tiempo juega también un papel vital en la comunicación. A pesar de ser un transmisor de información en el que no se utilizan palabras, los actos y usos del mismo transmitirán un mensaje. En muchas ocasiones, y, sobre todo, en el contexto de una comunicación intercultural, su uso puede llevar a malentendidos:

Lo que perturba a la gente en situaciones de esta clase es que no se dan cuenta de que están siendo sometidos a otra forma de comunicación, forma de comunicación que utiliza parte del tiempo el lenguaje y parte actúa independientemente de él. (Hall, 1989: 19)

En ocasiones serán las palabras las que indiquen la duración o tiempo, y en otras lo harán los actos. También existe la posibilidad de que los actos contradigan a las palabras, lo que puede dar lugar a malentendidos.

⁹ Dicha teoría se menciona en la página 3 y 4 del presente trabajo

Finalizada la explicación de este último elemento de la comunicación no verbal, se da por concluida la parte teórica del trabajo. Recordemos que se comenzó con un intento de explicación del concepto cultura desde el punto de vista de diferentes autores, dicho concepto es una base fundamental del trabajo ya que influye directamente al comportamiento y costumbres de las personas y, por supuesto, a la manifestación de la comunicación no verbal. Más tarde se explicaron las dimensiones de Geert Hofstede en las que se expusieron diferentes patrones culturales y la mayor o menor intensidad con la que se manifiestan en los distintos países estudiados. A continuación, se expuso el modelo cultural de Edward T. Hall en el que a través de una comparación con la figura de un iceberg se demuestra que existen aspectos de la cultura que se pueden apreciar a simple vista, pero la mayoría se encuentran ocultos y resultan vitales para la comunicación no verbal. Tras esta introducción, se pasó a explicar la comunicación no verbal, aclarando su significado y partes que lo forman: paralingüística, kinésica, proxémica, cronémica, lo olfativo y táctil. Todo ello, en el contexto de una comunicación intercultural.

4. Análisis de la comunicación no verbal en la película *Perdiendo el norte*

Tras la explicación y desarrollo de la parte teórica del trabajo, vamos a analizar la película española *Perdiendo el norte* centrándonos en los aspectos de la comunicación no verbal. La historia transcurre en Alemania, Berlín, pero está protagonizada tanto por españoles que viven allí desde hace un tiempo, como por otros que acaban de llegar. Esta situación hace que haya un contraste entre la cultura alemana y la española, lo que da lugar a cantidad de situaciones que demuestran la importancia de la comunicación no verbal de la que hablábamos en la primera parte.

4.1 Ficha técnica de la película

Título original: *Perdiendo el norte*

Año: 2015

Duración: 102 min.

País: España

Dirección: Nacho G. Velilla

Guion: Antonio Sánchez, David S. Olivás, Oriol Capel, Nacho G. Velilla

Música: Juanjo Javierre

Fotografía: Isaac Vila

Reparto: Yon González, Julián López, Blanca Suárez, Miki Esparbé, José Sacristán, Úrsula Corberó, Malena Alterio, Javier Cámara, Carmen Machi, Younes Bachir, Arturo Valls

Productora: Producciones Aparte / Atresmedia Cine / Telefónica Studios

Género: Comedia¹⁰

¹⁰ Información conseguida en Desconocido. (2002-2019). *Perdiendo el norte*. Recuperado de <https://www.filmaffinity.com/es/film554264.html>

4.2 Paralingüística

A pesar de ser un elemento de la comunicación no verbal que no se puede mostrar claramente (se manifiesta oralmente), expondremos un fotograma de la película en el cual la paralingüística cuenta con un papel importante.

A lo largo de toda la historia, como los personajes no conocen bien el idioma, utilizan este elemento como forma de comunicación. A continuación, lo explicaremos con un ejemplo.

Hace poco que Braulio llegó a Berlín soñando encontrar el trabajo en el campo de la investigación que en España no pudo tener, pero conseguirlo en Alemania no es tan fácil como se imaginó, además, el hecho de no conocer el idioma, lo dificulta todo. Finalmente, termina trabajando como cocinero en el bar turco que regenta Hakan.



En la imagen superior, 30:44, Braulio habla por teléfono pidiendo información sobre becas de investigación. Como no sabe alemán, se ayuda de un diccionario alemán-español, español-alemán, pero su poco nivel en el idioma, y la dificultad de pronunciación, hacen imposible la comunicación entre su interlocutora alemana y él.

Al tratarse de una comunicación por vía telefónica, la transmisión del mensaje se complica ya que no se encuentran a la vista elementos como gestos, posturas o muecas, que, en este caso, serían de gran ayuda.

A pesar de todos sus esfuerzos no le entiende, entonces decide ir elevando el tono de la voz, pero eso tampoco funciona. Preso de los nervios, acaba diciéndoselo en español usando un ritmo mucho más lento, como si así pudiera entenderle mejor. Finalmente, acaba colgando el teléfono sin haber conseguido lo que quería.

4.3 Kinésica

Inmediatamente después de la situación que acabamos de explicar, sucede otra que mucho tiene que ver con la kinésica.



Hakan llega a la cocina y se da cuenta de los problemas que está teniendo Braulio para hablar en alemán, 31:05, y, concretamente, pronunciar la palabra “Forschungsstipendium”. Para intentar ayudarlo, divide la palabra por partes. A parte de elevar el tono, se ayuda de la expresión facial para que pueda ver con claridad como colocar la boca y la lengua y aprenda a pronunciarla correctamente.



Además de los gestos faciales, lo acompaña de movimientos con la mano. Formando un círculo con índice y pulgar marca la pronunciación de la palabra. Como se ve en la imagen superior, con el índice paralelo al cuerpo y moviéndose en círculos, indica que quiere que lo repita, y la mano se para bruscamente cuando lo está haciendo mal y quiere que lo vuelva a escuchar. De esta forma, Hakan guía a Braulio y respalda lo dicho, aunque finalmente, el joven no consiga pronunciar la palabra.

Más tarde, Hakan no cesa en su deseo de enseñar alemán a Braulio, y nos encontramos con un malentendido fruto de la diferencia cultural.

Quiere que Braulio ponga en práctica lo que ha aprendido, para ello, le lleva a comprar un billete de metro y le indica que tiene que repetir todo lo que él diga.





Comienza pidiendo un billete con una frase clara y sencilla en alemán: “Ich möchte eine Fahrkarte, bitte”. El tono de la voz es más elevado que en una situación normal y utiliza un ritmo más lento para que su compañero pueda entenderle y repetir con claridad. En cuanto al lenguaje corporal, sus movimientos de manos acompañan sus palabras y se mueven arriba y abajo al son, indicando el ritmo y fuerza. Detrás de Hakan se encuentra Braulio, se muestra atento a las acciones de su amigo y observa cada detalle intentando imitarlo en la medida de lo posible. Como se aprecia en las imágenes superiores, no solo reproduce la frase, sino también los gestos y las posturas.

Debido al tono que utiliza o la repetición exacta de gestos, cualquiera hubiera percibido que simplemente está imitando lo que dice y hace su amigo. El malentendido surge porque el personaje que vende los billetes está caracterizado por un estereotipo alemán de persona cuadrículada y estricta, que parece no prestar atención a los elementos no verbales, y solo se guía por las palabras. Por esta razón, les acaba vendiendo ocho billetes y no uno como ellos querían.

Las características físicas también son un transmisor de información muy importante. A continuación, lo demostraremos con un ejemplo.



La familia de Hugo decide hacerle una visita sorpresa a Berlín y sus compañeros lo organizan todo para que parezca que de verdad ha conseguido un puesto como director financiero. Les llevan a la oficina de Carla, que para ellos es la de su exitoso hijo, y cada uno de sus amigos desempeña un papel. Marisol se presenta como la recepcionista alemana, minuto 1:10:53. Para hacerlo más verosímil, y es aquí donde aparece la importancia de los caracteres físicos, se pone una peluca rubia y habla español con un acento alemán muy marcado. Si se imagina una persona alemana, el primer estereotipo que viene a la mente es que tiene que ser rubia, por ello utiliza una peluca. A pesar de que ya con las palabras y el acento esté indicando que es su recepcionista y tiene origen alemán, utiliza también la peluca rubia para apoyar esa información y transmitirla desde otro canal para que parezca aún más creíble.

En el siguiente ejemplo, vamos a ver una situación opuesta a la que se explicó anteriormente, cuando el hombre que vendía los billetes de metro solo prestaba atención a lo que se decía por medio de las palabras y no a toda la información no verbal que le estaban transmitiendo.

Braulio acude a una entrevista de trabajo, minuto 21:21, pero su nivel de alemán es tan básico que no puede entender lo que su entrevistador le está preguntando y se limita a contestar “Ja, ja” a cada una de sus preguntas.



El hombre se percató de lo que ocurre y con una sonrisa en la cara le pregunta si va a contestar a todo con un sí porque no sabe nada de alemán. Braulio, que tampoco entiende esa última pregunta, se guía de la expresión sonriente de su interlocutor y también le sonrío creyendo que se trata de algo positivo.

En esta ocasión, lo que se manifiesta por medio de las palabras no transmite ningún mensaje para Braulio porque no comparte ni conoce el idioma que utiliza su interlocutor. Para tratar de descifrar lo que dice, observa las expresiones faciales del entrevistador que termina la frase con una sonrisa a pesar de que lo que acaba de decir no es para nada positivo. Como Braulio solo es capaz de descifrar ese canal, percibe que acaba de ocurrir algo bueno cuando en realidad es todo lo contrario.

Por último, dentro de este apartado, veremos la importancia que tienen los gestos en la comunicación intercultural.

Hugo y Carla deciden hacer un tour improvisado por Berlín la noche de Navidad. Tras visitar los monumentos y lugares más representativos de la ciudad, llegan a la parte del muro donde está representado el beso entre Erich Honecker y Leonid Brézhnev, minuto 59:41.



Cerca de Hugo y Carla hay dos turistas que tratan de decirles algo usando gestos. El hombre utiliza las manos para imitar el uso de una cámara. Gracias a ese gesto, y sin necesidad de utilizar las palabras, Hugo y Carla entienden que les está ofreciendo hacerles una foto.

La comunicación se ha producido de manera exitosa porque ambas partes conocían el significado de ese gesto prácticamente universal. Si se hubiera tratado de un gesto que tuviera diferentes interpretaciones según la cultura, podría haber surgido un malentendido.

4.4 Proxémica

El primer ejemplo que vamos a analizar tiene que ver con la distancia y el contacto físico que se acepta en cada cultura.

Braulio llega a una de sus primeras entrevistas y saluda a la mujer encargada de hacerle las preguntas, minuto 20:42. Procede de una cultura, que, en comparación con la alemana, está más acostumbrada al contacto físico y a unas distancias personales más reducidas.



Por esa razón, como se puede ver en la imagen superior, su primer impulso es acercarse e intentar darle dos besos. Como ha violado su espacio personal, la respuesta de la mujer consiste en apartarse para evitar ese contacto y ofrecer un apretón de manos indicando dónde se encuentran sus límites de cercanía. A través del gesto facial indica también que esa acción no ha sido apropiada.



El malentendido tiene su origen en las diferencias culturales que tienen que ver con las distancias personales y el contacto entre individuos. Braulio, que proviene de una cultura que acepta mejor el contacto, ha intentado actuar de la misma manera en otra en la que no está tan normalizado. Como resultado ha surgido una situación incómoda para ambas partes.

Siguiendo con la cuestión de los saludos, en el siguiente ejemplo vamos a analizar las diferencias entre alemanes y españoles en un ámbito más cercano como es la familia o los amigos.

Hugo espera impaciente en el aeropuerto a que su familia llegue, min 1:06:51. Al salir, Nadia, la novia de Hugo, grita eufórica mientras corre hacia su pareja y se abalanza sobre él para abrazarlo.



Es un saludo muy vivo, afectivo y cercano que no levanta ningún tipo de extrañeza en una cultura como la española.



En la misma escena, se puede observar el lado opuesto de esta cuestión. Al lado de Hugo hay más personas, probablemente de origen alemán, esperando a que sus familiares y amigos lleguen. Su saludo es mucho más comedido, y un pequeño abrazo o beso es suficiente. Para alguien español, ese tipo de bienvenida, tras estar un largo tiempo sin ver a la persona, puede resultar chocante o transmitir descontento. Pero, un saludo como el de Hugo y Nadia, puede resultar exagerado e incómodo para una persona alemana.

En el siguiente ejemplo, seguimos en el ámbito de la proxémica, pero nos vamos a centrar en otra característica: el espacio de caracteres fijos.

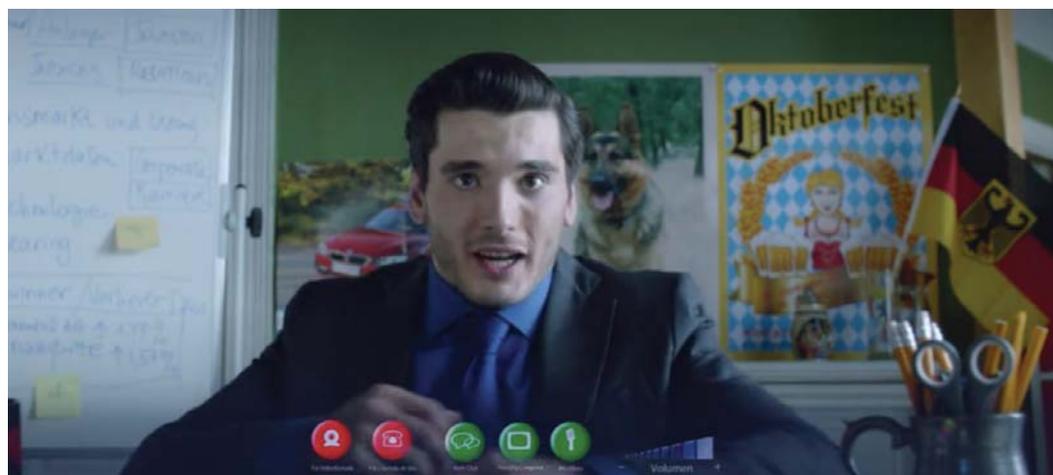
Nada más llegar a Alemania, Hugo sufre un accidente, es atropellado por una bicicleta a las puertas del aeropuerto, minuto 11:07. Por un lado, el incidente tiene su origen en un posible despiste, pero esa distracción tiene que ver con el diferente uso que los españoles y alemanes hacen de los caracteres fijos.



El carril bici forma parte de los caracteres fijos de una cultura. Para los alemanes estos caracteres cumplen una función única que se debe respetar estrictamente. En concreto el carril bici es un elemento básico de su sociedad y lo usan frecuentemente. Por su parte, los españoles lo conocen y utilizan, pero no se encuentra tan arraigado a la cultura como ocurre en Alemania. Por esta razón, como Hugo no tiene tan asimilado el uso de este elemento fijo, ocurre este descuido.

El siguiente ejemplo habla de los caracteres semifijos y su importancia a la hora de transmitir información.

Hugo va a hacer una video llamada con su novia para explicarle lo feliz que está en su nuevo trabajo en Alemania, min 33:17.



Como tiene que hacerla creer que es cierto y debe parecer creíble, decora la habitación para que se asemeje a una auténtica oficina alemana o a como Nadia se la imaginaria. Al tratarse de una comedia, aparecen elementos que reflejan ciertos estereotipos, como los coches o la cerveza, y elementos que recuerdan a Alemania, como el pastor alemán o la propia bandera del país. Con esta decoración, apoya y da mayor verosimilitud a sus palabras porque representa lo que se espera de un lugar y, por ello, transmite la idea de que es real.

En este último ejemplo sobre la proxémica, vamos a analizar la existencia de un elemento que suele estar presente tanto en casas como oficinas españolas, pero su uso no es habitual en Alemania.

El elemento al que nos referimos son las persianas o cortinas. Este componente también forma parte de los caracteres semifijos de una estancia y pueden transmitir gran cantidad de información.



En la imagen superior aparece una oficina alemana, es amplia y luminosa gracias a los grandes ventanales que tiene. Como se puede apreciar no cuenta con ningún tipo de cortina o persiana que impida la entrada de luz.

La imagen inferior corresponde a una oficina española. En este caso, las ventanas no son tan amplias y cuentan con un tipo de cortina que permite regular la entrada del sol.

Este detalle, por pequeño que parezca, puede transmitir gran cantidad de información. Por un lado, las condiciones climáticas del país. Es evidente que Alemania no tiene un clima caluroso y los días de sol escasean, por esta razón, cuando sale el sol se quiere disfrutar de él todo lo que se pueda y las cortinas o persianas no se ven como necesarias. En España ocurre todo lo contrario, las temperaturas son más elevadas y el sol suele estar muy presente en el día a día, utilizamos las cortinas porque en algunas ocasiones puede resultar molesto. Relacionado con este último punto, también se pueden deducir otros aspectos como los culturales.

La siesta, aunque no todo el mundo la practique, es una característica indudable de España, tener una persiana que evite la entrada de claridad hace que sea más fácil.

4.5 Cronémica

Por último, vamos a analizar dos ejemplos que tienen que ver con el tiempo y evidencian una serie de características culturales.

La primera situación ocurre cuando Hugo llega diez minutos tarde a su entrevista de trabajo, minuto 21:02.



Se disculpa argumentando que se había perdido tratando de coger el metro, y quita importancia al retraso aludiendo a los diez minutos de cortesía que se guardan en España. El entrevistador, de origen alemán, no comprende la disculpa y le sigue pareciendo una falta de respeto.

Estas diferencias culturales tienen su origen en un elemento que mencionamos en la parte práctica: la existencia de culturas orientadas al tiempo o a los acontecimientos.

Alemania se encuentra orientada al tiempo, es decir, las personas suelen organizar las actividades cuidadosamente dando una determinada duración a cada una de ellas. Por lo tanto, si alguien llega tarde a alguna de sus citas, estará descuadrando esa organización, lo que significa una falta de cortesía. Por su parte, España está orientada a los acontecimientos. Como no se hace una división tan estricta del tiempo, los retrasos están más aceptados.

El malentendido ha surgido porque Hugo ha actuado según su concepción cultural del tiempo y no conforme a la del país en el que está.

Este último ejemplo no se puede representar con un fotograma concreto, pero demuestra la existencia de uno más de los tantos y diferentes usos que hay del tiempo según la cultura de la que se provenga.

En esta ocasión Hakan, de origen turco, es el protagonista. A lo largo de la película se van mostrando todas las actividades en las que está implicado a la vez: se encuentra en una búsqueda desesperada de un bebé, alquila habitaciones, regenta un Kebab, incluso se permite dar clases de alemán a sus nuevos trabajadores. Se muestra un tanto agobiado por todas estas obligaciones, pero le resulta algo normal. Cuando ofrece a Braulio ser su profesor de alemán este se sorprende y vuelve a preguntar incrédulo si es verdad.

Existen culturas en las que cada asunto tiene su momento, es mejor tratar las obligaciones de una en una porque si no se tiene la sensación de que todo es un caos. En otras, como le ocurre a Hakan, están acostumbrados a estar pendientes de muchas actividades y deberes al mismo tiempo, y les resulta algo completamente normal.

5. Conclusiones

Una vez que se ha expuesto tanto la parte teórica como la práctica, vamos a finalizar el trabajo mostrando las conclusiones que de él se han obtenido.

Gracias a los estudios de Geert Hofstede, hemos podido comprobar que cada individuo cuenta con unos patrones y reglas culturales diferentes dependiendo de su lugar de origen. La cultura lo abarca todo, y por supuesto, también influye en la comunicación, especialmente en la no verbal.

Como se ha demostrado con los ejemplos obtenidos de la película *Perdiendo el norte*, no solo puede haber malentendidos fruto del escaso conocimiento del idioma, sino que también pueden surgir si no se conocen las características concretas de la comunicación no verbal. Esto que acabamos de mencionar, suele desencadenar una situación incómoda para ambas partes o impedir la total adaptación del individuo. Por lo tanto, no solo se debe prestar atención a los mensajes transmitidos por medio de las palabras, el cuerpo y el uso del entorno se usan como un medio más para transmitir información.

Para concluir, es necesario mencionar la importancia de enseñar estos aspectos a los alumnos que estudian una lengua extranjera para que sean capaces de desenvolverse con soltura no solo en el ámbito oral.

6. Bibliografía

BIRDWHISTELL, R. L. (1990). *Kinesics and context: Essays on body motion communication*. Philadelphia: University of Pennsylvania press.

CERVANTES, I. (1997-2019). *Comunicación intercultural. Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/comintercult.htm [consultado: 7 julio 2019]

CERVANTES, I. (1997-2019). *Comunicación no verbal. Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/comunicacionnonverbal.htm [consultado: 9 julio 2019]

DAVIS, F. (1976). *La comunicación no verbal*. Madrid: Alianza Editorial.

DESCONOCIDO. (2002-2019). *Perdiendo el norte*. Recuperado de <https://www.filmaffinity.com/es/film554264.html> [consultado: 10 julio 2019]

DURHAM, W. H. (1991). *Coevolution: Genes, Culture, and Human Diversity*. Stanford: Stanford University Press.

EKMAN, P. y FRIESEN, W. (2003). *Unmasking the face: A guide to recognizing emotions from facial expressions*. Cambridge: Malor Books.

GAVIÑO, V. (2012). *Diccionario de gestos españoles*. Recuperado de [https://www.coloquial.es/es/diccionario-de-gestos-espanoles/3-manos-y-cuerpo/#prettyPhoto\[galeria_10501\]/0/](https://www.coloquial.es/es/diccionario-de-gestos-espanoles/3-manos-y-cuerpo/#prettyPhoto[galeria_10501]/0/) [consultado: 9 Julio 2019]

GRIMSON, A. (2001). *Interculturalidad y comunicación*. Colombia: Editorial Norma.

HALL, E. T. (1989). *El lenguaje silencioso*. Madrid: Alianza Editorial.

HALL, E. T. (2003). *La dimensión oculta*. Coyoacán: siglo veintiuno editores.

HOFSTEDE, G. (2001). *Culture's consequences: Comparing values, behaviors, institutions and organizations across nations*. Sage publications.

HOFSTEDE, G. (2018). *Geert Hofstede*. Recuperado de <https://geerthofstede.com> [consultado: 9 de julio 2019]

KAHN, J. S. (1975). *El concepto de cultura: textos fundamentales*. Barcelona: Anagrama.

KNAPP, M. L. (1982). *La comunicación no verbal: el cuerpo y el entorno*. Barcelona: Paidós.

KROEBER, A. L. y KLUCKHOHN, C. (1952). *Culture: A critical review of concepts and definitions*. Papers. Peabody Museum of Archaeology & Ethnology, Harvard University.

LEJARZA, M., GAMERO, M., FERNÁNDEZ-VEGA, I. y VELILLA, N. (Productor), VELILLA, N. (Director). (2015). *Perdiendo el norte*. España: Atresmedia Cine, Producciones aparte y Telefónica estudios.

MEHRABIAN, A. (2009). *Nonverbal Communication*. New Brunswick: Transaction Publishers.

POYATOS, F. (1994). *La comunicación no verbal II: Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid: Istmo.

POYATOS, F. (1993). *Paralanguage: A linguistic and interdisciplinary approach to interactive speech and sounds*. Philadelphia: John Benjamins.

SCHMIDT, J. H. (2014). *La comunicación intercultural: El desafío de la comunicación entre dos culturas*. Norderstedt: Book son Demand.

SPERLING, K. (2018). *¿Podrías adivinar estos 5 gestos en alemán?* Recuperado de <https://es.babbel.com/es/magazine/adivina-el-lenguaje-corporal-aleman/> [consultado: 9 Julio 2019]

TYLOR, E. B. (1871). *Primitive culture: researches into the development of mythology, philosophy, religion, art, and custom* (Vol. 2). J. Murray.

WHORF, B. L. (1959). *Language, thought, and reality*. Massachusetts: Technology Press of Massachusetts Institute of Technology.

WOHLFARTH, A. (2016). *An Introduction to Intercultural Communication*. Recuperado de https://www.fu-berlin.de/en/international/faculty-staff/mobility-staff/staff-week/international-week-2016/Presentations/2_Intro-cultural-communication_FU-Berlin.pdf [consultado: 9 julio 2019]

